

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 19.231c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 24.2-4

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] φησιν Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

ᾧν δὲ τὰ ἐγκλήματα πρότερα¹ ἦν καὶ τῆς φύσεως μᾶλλον τῶν ᾧτων ἢ τῆς προαιρέσεως ἀμαρτήματα, ἄρ' οὗτοι ἐδεήθησαν χρόνου, ἢ μικρᾶς² γέ τινος μελλήσεως³ πρὸς τὴν ἄδειαν; ἀλλὰ μὴν⁴ πᾶς αὐτίκα⁵ ἐξεκέκοπτο⁶ αὐτῶν φόβος⁷ τῆς διανοίας καὶ ἀθρόον ἐώρταζον ἐορτήν, ὥσπερ οἱ μηδεπώποτε⁸ ἐγκεκλημένοι καὶ ἐκ μορφῆς ἀθεραπεύτου καὶ ὑποπεπτωκυίας μετεμορφοῦντο εἰς χλιδῶσαν καὶ γέμουσαν γήθους⁹. Ταύτην ἐγὼ τὴν μεταμόρφωσιν ἠγάσθην ἢ¹⁰ ἦν παρ' Ὀμήρω [Od. 16.172-176] μετεμόρφωσεν ἢ¹¹ Ἀθηνᾶ τὸν Ὀδυσσεά, ἐκ ῥυκνοῦ καὶ ῥάκια ἠμφιεσμένου μεταβαλοῦσα εἰς εὐείμονα καὶ σφριγῶντα, ἠνίκα τῷ παιδί ἔμελλεν¹² ἀναγνωρισθῆναι¹³. ἐπιπόλαιος γὰρ αὕτη τοῦ σώματος ἢ μεταβολή¹⁴. σὺ δὲ τὰς ψυχὰς αὐτῶν¹⁵ σὺν¹⁶ τῷ σώματι μετεμόρφους. καὶ τὴν σὴν ἔγωγε¹⁷ ῥάβδον οὐχ ἦττον ἂν¹⁸ εἴποιμι καλὴν καὶ χρυσὴν ἢ τὴν τοῦ Ἑρμοῦ φησιν Ὅμηρος [Od. 24.2-4]. ἐγείρει γὰρ αὕτη οὐκ ἐξ ὕπνου, ἀλλ' ἐκ θανάτου. αὕτη φυλακτήριόν ἐστιν ἀρρηκτότερον τοῦ σιδήρου, αὕτη μᾶλλον διατηρήσει τὴν σὴν βασιλείαν ἢ πυρκαϊαὶ καὶ φλεβῶν¹⁹ ἐκτομαί²⁰ καὶ πελέκεις, ἅς οἱ τυραννικώτατοι²¹ Ῥωμαίων προσάγοντες²² ὄσημέραι τοῖς ἀνθρώποις οὐκ ἐπεῖχον τὸ μῖσος, ἀλλ' ἐξηγρίαινον.

1 πρότερα Ψ Δ, edd. : προάτερα A Π, coní. Hard., Gas. : κουφότερα coní. Pet. : προπέτεια aut προπέτερα Re. : παραιτητότερα Iac. in ex. : παραιτητὰ id. apud Goell. p. 281 // 2 μικρᾶς : μακρᾶς Δ Ald. : μακρᾶς Steph., Pet., Doehn. // 3 μελλήσεως Ψ Δ corr., edd. : μελήσεως A Π Δ¹ // 4 μὴν : μὴ Δ, edd. cett. // 5 πᾶς αὐτίκα : παραυτίκα Ψ Δ, edd. cett. // 6 ἐξεκέκοπτο : ἐξεκέκυπτο Δ, Ald., Steph., Pet. (quí coní. ἐξεκέκοπτο) // 7 +ό+ φόβος Ψ Δ, edd. cett. // 8 μηδεπώποτε : μηδέποτε Ψ // 9 γήθους : πειθοῦς Δ, edd. cett. : γηθοῦς coní. Hard. // 10 <μᾶλλον> ἢ coní. Pet. // 11 ἢ om. Δ, edd. cett. // 12 ἔμελλεν codd., edd. cett. : ἔμελλον Dind. (typ. err.) // 13 ἀναγνωρισθῆναι A Π, Hard., Dind. : ἀναγνωρισθῆσεσθαι Ψ : ἀναγνωσθῆναι Δ, edd. cett. // 14 τοῦ σώματος ἢ μεταβολή Ψ Δ, edd. : ἢ μετ. τ. σώμ. // 15 αὐτῶν om. Ψ // 16 σὺν : ἐν Δ, Ald., Steph., Pet. // 17 ἔγωγε A Π, Dind. : ἂν ἔγωγε Δ, edd. cett. : om. Ψ // 18 ἂν om. A Π // 19 φλεβῶν : βελῶν, Δ Ald. // 20 ἐκτομαί A Π, Dind. : ἐντομαί Ψ Δ, edd. cett. // 21 τυραννικώτατοι (at in ras.) A // 22 προσάγοντες Δ, edd. : προσαγαγόντες A Π Ψ

Traducción de la cita:

Por lo que se refiere a aquellos contra los cuales se formularon los cargos al principio, y que eran faltas más achacables a la naturaleza de los oídos que a su voluntad, ¿acaso necesitaron tiempo o siquiera una pequeña espera para [tener] confianza? No, sino que cualquier miedo fue apartado enseguida de su pensamiento y se unían en masa a la celebración como quienes nunca han sido imputados, y cambiaron su aspecto descuidado y deprimido por uno orgulloso y lleno de alegría. Yo me quedé más admirado por esta transformación que por la que, en Homero [*Od.* 16.172-176], Atenea llevó a cabo sobre Odiseo, al convertirlo, de [un hombre] arrugado y que vestía harapos, en uno bien vestido y vigoroso, cuando estaba a punto de ser reconocido por su hijo. En efecto, este cambio del cuerpo es superficial; en cambio, tú has transformado sus almas junto con su cuerpo. Y al menos yo no diría que tu cetro es menos hermoso y dorado de lo que dice Homero [*Od.* 24.2-4] del de Hermes; pues este despierta no del sueño, sino de la muerte. Es salvaguardia más irrompible que el hierro, y conservará el reino más que los incendios, la amputación de miembros y las hachas, [castigos] con los que los romanos más tiránicos, a pesar de que se los aplicaban a los hombres cada día, no contenían el odio, sino que lo exacerbaban.

Motivo de la cita:

Temistio realiza una paráfrasis de *Od.* 24.2-4 por motivos de estilo, para enaltecer la clemencia del emperador Teodosio, al afirmar que su cetro es mejor que el del dios Hermes porque despierta de la muerte y no del sueño, como hace aquel.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Hippolytus scriptor ecclesiasticus (s. III d.C.) *Refutatio omnium haeresium* 5.7.30-33

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Refutación de todas las herejías* es una obra en la que su autor pretende socavar la credibilidad de sus oponentes acusándolos de plagiar la antigua sabiduría griega (M. D. Litwa, 2016: XLIII). El pasaje que nos ocupa pertenece al libro V y en él se habla sobre los que los naasenios (o gnósticos, como ellos se denominan a sí mismos, cf. Montserrat Torrents, 1983: 23) dicen acerca del dios Hermes:

Καὶ ὅτι οὗτος-τουτέστιν ὁ τοιοῦτος Ἑρμῆς-ψυχαγωγός, φησὶν, ἐστὶ καὶ ψυχοπομπὸς καὶ ψυχῶν αἴτιος, οὐδὲ τοὺς ποιητὰς τῶν ἐθνῶν λανθάνει, λέγοντας οὕτως [*Od.* 24.1-2].

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
ἀνδρῶν μνηστήρων·

οὐ τῶν <δὲ> Πηνελόπης, φησὶν, ᾧ κακοδαίμονες, μνηστήρων, ἀλλὰ τῶν

ἐξυπνισμένων καὶ ἀνεμνησμένων

ἐξ οἷης τιμῆς <τε> καὶ ὅσ<σ>ου μήκεος ὄλβου [Emp., fr. 119 D.-K.]·
τουτέστιν <τῶν> ἀπὸ τοῦ μακαρίου ἄνωθεν ἀνθρώπου ἢ ἀρχανθρώπου ἢ
Ἀδάμαντος, ὡς ἐκείνοις δοκεῖ, κατενεχθεισῶν ὧδε εἰς πλάσμα τὸ πήλινον, ἵνα
δουλεύσωσι τῷ ταύτης τῆς κτίσεως δημιουργῷ Ἡσαλδαίῳ, θεῷ πυρίνῳ, ἀριθμὸν
τετάρτῳ-οὕτως γὰρ τὸν δημιουργὸν καὶ πατέρα τοῦ ἰδικοῦ κόσμου καλοῦσιν. -

ἔχε δὲ ῥάβδον μετὰ χερσὶ

καλήν, χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,

ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὐτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει [Od. 24.2-4].

οὗτος, φησὶν, ἐστὶν ὁ τῆς ζωῆς καὶ τοῦ θανάτου μόνος ἔχων ἐξουσίαν· περὶ τούτου,
φησί, γέγραπται· «ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ»- ὁ δὲ ποιητής, φησί,
κοσμηῖσαι βουλόμενος τὸ ἀπερινόητον τῆς μακαρίας φύσεως τοῦ Λόγου, οὐ
σιδηρᾶν ἀλλὰ χρυσεῖν παρέθηκε [τὴν] ῥάβδον αὐτῷ. -θέλγει δὲ ὄμματα τῶν
νεκρῶν, ὡς φησι, τοὺς δ' αὐτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει, <τουτέστι> τοὺς
ἐξυπνισμένους καὶ γεγονότας μνηστῆρας·

"Y dice que ese -es decir, un Hermes de estas características- es conductor de las
almas, su guía hacia los infiernos y su responsable; y esto no les pasa desapercibido a
los poetas, que dicen lo siguiente [Od. 24.1-2]:

Hermes Cilenio invocaba a las almas de los

Pretendientes.

No las de los pretendientes de Penélope -dice-, ¡desgraciados!, sino las de los que se
despiertan y recuerdan

de qué honra y de cuán enorme felicidad [Emp., fr. 119 D.-K.]

[vienen]; es decir, las [almas] que desde el hombre bienaventurado que está en el cielo
o el primer hombre o Adamante, según les parece a aquellos, han sido conducidas
hacia abajo, hacia una imagen de barro, para servir al Demiurgo de esta creación,
Esaldeo, dios del fuego, que está en cuarta posición -en efecto, así llaman al demiurgo
y padre del mundo formal-

Tenía un cetro en las manos,

Hermoso, dorado, con el que encanta los ojos de los hombres

que quiere y, a su vez, despierta a los que duermen [Od. 24.2-4].

Ese -dice- es el único que tiene poder de vida o muerte. Afirma que, en relación con
esto, se ha escrito: 'los guiarás con un cetro de hierro'; pero el poeta, queriendo
adornar la esencia incomprensible de la naturaleza dichosa del Logos, le ofreció no un
cetro de hierro, sino de oro - encanta los ojos de los muertos, según dice, y, a su vez,
despierta a los que están dormidos, es decir, a los que se han despertado y a los que se
han convertido en pretendientes".

El autor emplea la cita de *Il.* 24.2-4 para ilustrar el pensamiento de los naasenos acerca
del dios Hermes. La cita, por tanto, tiene una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XIX a elogiar la humanidad del emperador Teodosio. Según defiende el orador, esta es la cualidad que hace que un rey se asemeje a Dios y no el poseer innumerables riquezas. Además, el soberano es ley viviente y le corresponde aplacar la crueldad de las leyes escritas, que son inmutables. En este sentido, Temistio alaba la clemencia del emperador, que, teniendo presente la diferencia que existe entre quienes cometen un delito y quienes han tenido conciencia de él involuntariamente, no solo ha dejado libre de cargos a los que escucharon cierta conjura en su contra, sino que también ha indultado a los propios conjurados.

En el pasaje que nos ocupa, encontramos dos citas de la *Odisea* que se emplean de un modo muy similar. La segunda, que es la que nos interesa en esta ficha, corresponde a *Od.* 24.2-4 (ἔχε δὲ ῥάβδον μετὰ χειρὸς/ καλήν χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,/ ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει), versos en los que se describe el caduceo del dios Hermes (también en *Od.* 5.47-48 se describe el caduceo de Hermes, pero en este otro pasaje no se dice que sea "hermoso" y "dorado", y, por eso no creemos que Temistio esté aludiendo a él aquí). A través de esta referencia, Temistio continúa elogiando la clemencia del emperador, al que ensalza otra vez mediante el expediente de situar su actuación por encima de la de una divinidad con la que lo parangona. Según el orador, el cetro de Teodosio es incluso mejor que el de Hermes, pues mientras que el de este dios podía sacar a las personas del sueño, el de Teodosio los hace despertar de la muerte, metáfora con la que el orador hace referencia a las ocasiones en las que el emperador hace uso de su poder para liberar a los condenados a la pena capital.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. El orador hace explícita la referencia través del giro φησιν Ὅμηρος. Del texto original conserva las palabras ῥάβδον y καλήν sin cambios. Sin embargo, el adjetivo χρυσεῖην lo sustituye por χρυσῆν. A su vez, con las palabras ἐγείρει γὰρ αὕτη οὐκ ἐξ ὕπνου hace referencia al v. 4, del que conserva ἐγείρει, mientras que sustituye la forma homérica con *diéctasis* del participio ὑπνώοντας por el sintagma ἐξ ὕπνου.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Odisea*. No obstante, es interesante observar cómo el autor se sirve del pasaje homérico para elogiar al emperador Teodosio.

Bibliografía:

Litwa, M. D. (2016), *Refutation of all Heresies*, Atlanta.

Montserrat Torrents, J. (1983), *Los gnósticos*, vol. II, Madrid

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de abril del 2020